



## France Algérie Pays Catalan



**2<sup>ème</sup> Journée de l'Algérie**  
**30 novembre et 01 décembre 2007**

## L'écriture de convergences

### En guise d'introduction

L'Association France Algérie Pays Catalan a mis en place en novembre 2006 la première *Journée de l'Algérie* à Perpignan, avec un concept liant culture, commerce et savoir. Son action s'est poursuivie sur le territoire algérien en juin 2007 par l'organisation d'une *Caravane culturelle catalane* d'un mois avec étapes dans trois villes algériennes : Mostaganem, Alger et Béjaïa.

Reprenant les différents volets (culturels, économiques et universitaires) qui ont fait sa particularité l'an passé, la *Journée de l'Algérie*, deuxième édition, s'est déroulée les 30 novembre et le 1er décembre 2007 à la Médiathèque et à l'Hôtel Pams de Perpignan avec le concours des associations algériennes du département des Pyrénées Orientales et la collaboration de nouvelles institutions du nord et du sud de la Catalogne. Elle a réuni, en présence de Mr. Hamid Harraigue, consul d'Algérie à Montpellier, des acteurs d'initiatives économique, culturelle et universitaire désireux d'œuvrer à jeter des ponts entre les deux rives de la Méditerranée.

Ainsi des porteurs de projets soutenus par la Chambre de commerce et d'industrie de Perpignan et des Pyrénées Orientales, par la Direction de l'action culturelle de la Ville et par l'université de Perpignan *Via Domitia* ont exposé leurs réalisations et confronté leurs expériences autour du thème de l'*inter culturalité*, inter culturalité dans l'approche des marchés d'une part, et, dans la rencontre des littératures et des arts plastiques d'autre part.

Issus de secteurs d'activité divers, les entreprises catalanes, Pyrescom, Sotranasa, Adassal, installées sur le sol algérien, Via Nostra, voyageur spécialisé dans la destination Algérie, l'UFR-STHI, formation universitaire en tourisme élaborant une co-diplomation et un laboratoire de recherche algéro-français avec l'Ecole nationale supérieure de tourisme d'Alger, les éditions Chèvre Feuille Etoilée nées des travaux croisés d'auteurs algériens et français, une exposition réunissant les œuvres de Karim Sergoua, peintre algérien, et de Marta Solsona, sculpteur catalan, ont porté témoignage de la dynamique initiée par des entrepreneurs, enseignants, chercheurs, écrivains et artistes d'Algérie et des Catalognes Nord et Sud.

Hommage a été rendu à Saïd Mekbel, journaliste satyrique, directeur de publication du quotidien *Le Matin*, dont les chroniques, réunies sous l'intitulé *Ce voleur qui...*, viennent d'être rééditées.

L'exposition voyageuse *Raimundus Christianus Arabicus*, organisée par l'Institut Européen de la Méditerranée en célébration des 700 ans du séjour du

philosophe catalan Ramon Llull en Algérie, partie de Bejaïa, a achevé son parcours méditerranéen à Perpignan, autour d'une table ronde consacrée à l'échange théologique de 1307 entre Ramon Llull et les ulémas de Bejaïa, devenu depuis partie intégrante du dialogue islamo chrétien.

Les actions dont ces rencontres ont rendu compte suggèrent la voie de ce que peut être et devenir un partenariat euro méditerranéen, destiné à prendre ampleur dans une convergence entre forces novatrices des deux rives partageant une même volonté d'inscrire les relations algéro-françaises dans un présent constructif.

## Rencontres économiques

Les rencontres économiques du vendredi 30 novembre 2007, initiées par le président de l'association France Algérie Pays Catalan et organisées par la Chambre de commerce et d'industrie de Perpignan et des Pyrénées-Orientales en 2006, ont été reconduites selon les mêmes modalités et objectifs.

Responsables politiques, intervenants des milieux économique et universitaire ont partagé, dans une simplicité et une convivialité à souligner, leur cheminement intellectuel et professionnel respectif qui les a conduit à ouvrir de nouvelles pistes d'action, marchés, emploi et diplomatie au croisement de volontés françaises et algériennes.



M. Jean-Pierre Navarro, vice-président de la Chambre de commerce et d'industrie de Perpignan a ouvert la séance. Mme Gonzalès, représentante de la mairie de Perpignan, a rappelé les liens qui unissent les deux pays, relayée par M. Hamid Haraigue, consul général d'Algérie à Montpellier, qui a exprimé tout le sens que représente pour chaque partie une manifestation de ce type. Puis, M. Pierre-Paul Haubrich, président de l'AFA Pays Catalan, a remercié les instances qui ont permis à cet événement de voir le jour avant de lancer le débat autour de la thématique de l'inter culturalité dans l'approche des marchés et d'en coordonner les interventions.

## Programme des rencontres économiques

- 13h30 - accueil des participants dans le cadre agreste du patio de l'Hôtel Pams
- 14h - ouverture des travaux par M. Navarro
- 15h - témoignages de chefs d'entreprise et d'une enseignante
- 17h - thé à la menthe et pâtisseries orientales

## Inter culturalité

Comprendre l'autre suppose d'en connaître les codes afin de minimiser les différences, franchir les distances culturelles, convertir les oppositions potentielles en complémentarités et d'établir, dans l'interaction, un rapport d'égalité et de confiance.

Cela s'appelle s'adapter. Cette adaptation convoque la capacité de chacun à dépasser son ancrage identitaire (critères de jugement, obstacles émotionnels...) pour se projeter dans un espace partagé à construire.

Ce travail que l'on pourrait qualifier de *resocialisation* est indispensable pour qui veut intervenir dans des espaces culturels autre que son espace d'appartenance, donc de référence.

Une ligne force s'est dégagée, en cours de discussion, en termes d'image et de façon de vivre le temps.

Perçue comme une aire fermée – « mais n'est-ce pas nous qui fermons les yeux ? » a interrogé une participante – l'Algérie souffre d'une image de repli et de dangerosité que sa situation actuelle ne justifie plus. Une méconnaissance des réalités du pays, entretenue par la surmédiation d'incidents isolés, alimente ce regard négatif sur une société portée par une tradition d'accueil et une dynamique d'ouverture. Certes, les complications administratives en termes de circulation des personnes ne favorisent pas les rencontres, et, comment comprendre ce qu'est l'Algérie d'aujourd'hui si on ne la connaît pas ? Et la meilleure façon de la connaître, n'est-ce pas de la vivre...le temps d'un voyage... le temps d'un projet...et plus, si affinités ?

« Je suis partie en Algérie la peur au ventre et j'en suis revenue le sourire aux lèvres » a témoigné une intervenante.

La différence de perception du temps a été également évoquée.

Un mode commun de fonctionnement est à trouver dans le monde de l'entreprise pour lequel le rythme méditerranéen pose problème. En revanche, cette absence d'urgence est ressentie comme ressourçant par les particuliers.

## Le marché algérien

L'effort de diversification et la marche vers la libéralisation de l'économie encouragés par le Plan Complémentaire de Soutien à la Croissance (PCSC) de 144 milliards USD sur 2005-2009 et par l'augmentation de la production et du cours des mannes pétrolière et gazière a permis à l'Algérie de bénéficier d'une croissance moyenne du PIB de 5, 5% entre 2001 et 2005. Cependant des fragilités structurelles demeurent liées à une très forte dépendance aux revenus des hydrocarbures (50% du PIB, 75% des revenus fiscaux et plus de 98% des exportations). De nombreux défis restent à relever : la création et/ou expansion de secteurs de production à forte valeur ajoutée susceptibles de soutenir les

exportations, la poursuite de la réforme du système bancaire et de l'amélioration des réglementations et privatisations.

L'Algérie est le premier partenaire commercial de la France sur le continent africain. Les échanges commerciaux entre les deux pays ont doublé en dix ans - 8 milliards € en 2005 et 2006 également répartis entre importations et exportations. Les investissements directs français ont augmentés de 111% en 2006 pour atteindre 295 millions de USD - précédés cependant par les Etats Unis (369 millions de dollars US). 250 filiales d'entreprises françaises sont installées sur le territoire algérien, ce qui représente 12 000 emplois directs et 40 000 emplois indirects.

Ces implantations peuvent être accompagnées et encadrées par la Chambre française de commerce et d'industrie en Algérie - CFCIA – qui compte 1500 entreprises adhérentes.

Mme Christiane Rech, chargée de mission à la Direction régionale de l'équipement et présidente de l'AFA Méditerranée, Montpellier, a exposé la mise en place d'une plateforme économique entre Sète et le pôle multi économique d'Oran : « il est impératif de croiser avec les algériens des liens de partenaires entre PME des deux rives, avec transferts de techniques et de poser avec eux les conditions du co-développement".



Les interventions de chefs d'entreprise, M. Jean-Pierre Navarro (Sotranasa), M. Bernard Jumel (Adassal), M. Karim Yahyabey (Pyrescom) ont été riches en informations sur l'insertion de l'entreprise française dans le tissu économique algérien.

M. Alain Daous, directeur de l'Union patronale pour les entreprises, a souligné la force du lien, culturel et affectif, entre la France et l'Algérie à travers le pays catalan, qui, dos tourné aux drames passés, se révèle base partagée d'un présent constructif : « Comment ne pas être frappé par cette symétrie entre des français d'Algérie investissant dans leur pays natal et des français d'origine algérienne, nés en France, et contribuant aujourd'hui à l'essor économique du pays de leurs parents ? ». Il a remercié Pierre-Paul Haubrich d'être l'initiateur de cet espoir en cours de concrétisation.

## Tourisme et formation

En matière de tourisme, l'Algérie dispose à l'évidence d'un capital considérable, à ce jour sous-exploité. Le gouvernement ambitionne de réhabiliter le secteur touristique et de le hisser au rang de second pôle industriel après les hydrocarbures. L'Algérie possède 174 zones d'expansion touristiques (ZET) dont une vingtaine sont aménagées et peut décliner, à elle seule, toute la gamme touristique : tourisme bleu, blanc, vert, de mémoire, d'aventure, thermal, saharien, culturel.... Des obstacles ont à être levés. Le problème d'image a, à nouveau, été évoqué. Le ministère des Affaires Etrangères français « déconseille les voyages dans ce pays, sauf pour raisons professionnelles impératives ». Par ailleurs, l'application du principe de réciprocité par l'Algérie en matière de visa demeure un frein. L'autre versant posant problème concerne la formation. En effet, les centres de formation en tourisme-hôtellerie sont peu nombreux et peu adaptés à l'essor en gestation.

Delphine Valls, directrice de Via Nostra, tour-opérateur spécialisé dans le voyage culturel en Algérie, a relaté la genèse et le développement de son activité, ainsi que les réactions de sa clientèle, des inquiétudes du départ à l'enthousiasme de la découverte du pays.

En matière de formation, l'UFR-STHI de l'université de Perpignan, dirigé par Jean-Michel Hoerner, professeur de géopolitique et président d'honneur de l'Association mondiale pour la formation en tourisme (AMFORTH), a conclu un partenariat pédagogique et scientifique avec l'Ecole nationale supérieure du tourisme d'Alger incluant une co-diplômation en Master *Economie et management du tourisme* et la création d'un laboratoire de recherche conjoint.

Catherine Sicart, enseignante initiatrice de ce partenariat, en a exposé les contenus et souligné les enjeux. En effet, l'Algérie souffre, à ce jour, d'une grave pénurie d'enseignants : plus de 24 000 postes, toutes disciplines confondues, sont à pourvoir dans l'enseignement supérieur pour faire face au million d'étudiants attendu à la rentrée 2008. Concernant la formation en tourisme, l'Ecole nationale supérieure du tourisme, qui a vocation à former des cadres supérieurs, est le seul établissement de ce type dans l'ensemble du pays et est tenue de limiter son recrutement par manque de capacité d'accueil. Le projet de construction de locaux adaptés est à l'étude.



Ces rencontres économiques ont illustré avec vigueur l'évolution du marché national algérien et son appel aux investisseurs et entrepreneurs français. « Si vous ne venez pas, d'autres viendront » fut la phrase conclusive de M. Hamid Haraigue, consul d'Algérie, à cet échange d'informations et confrontation de projets et parcours professionnels reliant les deux rives.

La trame d'un tissu économique franco-algérien, reposant souvent sur des initiatives individuelles d'hommes et de femmes sachant dans leur impulsion fédérer des équipes, est apparue engagée dans ce département des Pyrénées Orientales où la diaspora algérienne, franco-algérienne et pied-noire est numériquement importante.

## Rencontres culturelles

Les rencontres culturelles de la *Journée de l'Algérie*, organisées, comme ce fut le cas l'année dernière, par Artcadémie – Académie Artistique du Pays catalan - en collaboration avec la Direction de l'action culturelle dirigée par Marie Costa dont l'implication et le soutien se sont révélés sans faille, ont été cette année présidées par Madame le Premier adjoint au maire de la ville de Perpignan et hébergées par la Médiathèque de Perpignan.

Rappelons que, sur le territoire algérien, le déploiement du réseau culturel français en Algérie a débuté avec la réouverture du Centre culturel français (CCF) d'Alger en 2000, suivie de celle des CCF d'Annaba et d'Oran 2002, de Constantine en 2005 et de Tlemcen en 2006.

Le volet culturel s'est ouvert vendredi après midi sur deux modes d'expression, la littérature et les arts plastiques, et s'est refermé samedi midi sur une table ronde et l'inauguration de l'exposition consacrée aux liens entre le philosophe catalan Ramon Llull et l'Algérie.

### Programme des rencontres culturelles du vendredi 30 novembre

15 h : Littérature : « Inter culturalité sous le regard des écrivaines des Editions Chèvre Feuille Etoilée »

17h30 : Hommage au journaliste Saïd Mekbel

18h30 : Arts plastiques : « Inter culturalité- Regard croisé Catalogne-Algérie »

### La littérature

Vendredi 30 novembre à 15 heures a eu lieu à la Médiathèque de Perpignan une rencontre-débat sur le thème de l'inter culturalité sous le regard des écrivaines des Editions Chèvre Feuille Etoilée, maison d'édition installée dans les deux pays.

Les éditions Chèvre Feuille Etoilée sont nées grâce aux liens de coeur que quatre femmes des deux rives de la Méditerranée, Behja Traversac, Dominique Le Boucher, Maïssa Bey et Marie-Noël Arras, entretiennent avec la littérature et avec l'Algérie. Travaillant ensemble depuis plusieurs années, à divers titres, autour de la parole, de la mémoire et de l'écriture des femmes, peu à peu a germé l'idée de construire une passerelle tangible et poétique qui a enjambé la mer...

Behja Traversac, directrice des Editions Chèvre-Feuille Etoilée et co-auteur de *Mon Père* un ouvrage qu'elle a présenté en cette occasion, ainsi que Marie-Noël Arras, éditrice ont dialogué avec Marie-Ange Falquès, éditrice et présidente de Ader, et ont présenté leurs nouveautés.

Cette rencontre a permis une mise en relief et mise en miroir des cultures arabe et française, de leurs langues et croyances dans une découverte toujours renouvelée de l'Autre à travers le cheminement des paroles, mémoires et écritures dont le dernier roman de Karima Berger, *Filiations dangereuses*, publié au Chèvre feuille étoilée témoigne.

Parallèlement, se tenaient une exposition d'ouvrages d'éditeurs algériens et une exposition des ouvrages publiés par les éditions Chèvre Feuille Etoilée qui,

avant l'inauguration de l'exposition consacrée aux deux artistes algérien et catalan, ont attiré un public nombreux.

Un autre type d'écriture a été abordé à travers la lecture, donnée par Marie-Noëlle Arras, de chroniques rédigées par Saïd Mekbel. Hommage a été rendu à Saïd Mekbel, en présence de son fils Nazim, par Karim Sergoua, artiste peintre, à celui qui...

*.... ne sait rien faire de ses mains, rien d'autres que ses petits écrits, lui qui espère contre tout, parce que, n'est-ce pas, les roses poussent bien sur les tas de fumier* (dernier billet de Saïd Mekbel, 3 décembre 1994, jour de son assassinat).



## Les arts plastiques



Prolongeant le regard posé durant l'après midi sur un éditeur particulier, témoin des relations pouvant se créer entre les deux pays, et l'hommage émouvant à une des victimes des années noires : Saïd Mekbel, le vernissage de l'exposition a été inauguré par Robert Triquère, Balzac éditeur, coordonnateur de l'événement culturel, et Pierre-Paul Haubrich, président de l'AFA Pays catalan, entourés par les

deux plasticiens invités, Karim Sergoua, artiste peintre et professeur à l'école des Beaux Arts d'Alger, et Marta Solsona, sculpteur catalan qui ont, chacun, retracé leur parcours créatif. Une céramiste perpignanaise, Zahia a présenté une création spécifique pour la rencontre.



Le talent de Karim Sergoua nous mène dans des tableaux, et non devant, dans un lieu autre où se jouent l'expansif et le poétique de traits déstructurés et pourtant composés qui tissent un monde vif d'itinéraires perdus et d'enfances retrouvées.



Face à l'univers en mutation du peintre, celui de la plasticité apaisée des courbes à résonance classique des œuvres de Marta Solsona revisite la féminité dans sa discrète souveraineté.



Cette exposition se poursuit jusqu'au 7 janvier 2008 (rez-de-chaussée de la Médiathèque de Perpignan, rue Emile Zola).

Un cocktail a clos cette manifestation.



Ces rencontres culturelles ont donné un éclairage sur l'effervescence créative partagée de l'Algérie et de la Catalogne dans leur volonté de construire une passerelle artistique par-dessus la Méditerranée quand :

*Ce qui compte, ce n'est pas une oeuvre, c'est la trajectoire de l'esprit durant la totalité d'une vie (Joan Miro)*

La soirée s'est déroulée dans une ambiance festive autour d'un délicieux méchoui offert par la société Pyrescom et dégusté sur fond de musiques traditionnelles catalanes interprétées par l'homme-orchestre Matias Mazarico, et arabo-andalouses jouées par le guitariste Francisco Ortiz, professeur au Conservatoire de Perpignan.

## Rencontres universitaires

La *Journée de l'Algérie 2007* s'est poursuivie et achevée le samedi 1<sup>er</sup> décembre par l'inauguration de la grande exposition organisée par l'IEMed, Institut européen de la Méditerranée, et consacrée à *Raimundus Christianus Arabicus*. Cette exposition coïncide avec les 700 ans du séjour du philosophe et intellectuel Ramon Llull en Algérie. Partie de Bejaia, elle a été présentée successivement à Barcelone, Alger avec la présence du Roi d'Espagne, à Palma de Majorque, à Bejaia et achève son parcours dans les pays catalans à Perpignan. Ainsi se met en marche la volonté des animateurs de France Algérie Pays Catalan de prévoir leur action en direction de l'Algérie sur une problématique pancatalane associant à leur démarche les institutions et associations des deux versants des Pyrénées.



Avant l'inauguration officielle de cette exposition a eu lieu une table ronde sous la présidence de L'université de Perpignan et de L'Institut européen de la Méditerranée. Des spécialistes ont dialogué sur les *Disputes* de Ramon Llull à Bejaia avec, entre autres, Maria-Angel Roque, anthropologue et directrice des Cahiers de la Méditerranée, Barcelone, Djamil Aissani, professeur à l'université de Bejaia, et Jacques Queralt, écrivain.



Ils ont rappelé que la civilisation méditerranéenne d'aujourd'hui est le résultat d'un processus complexe construit au cours des siècles par l'ensemble des pays de la mer commune. Des Cités pluriséculaires comme Béjaia, Barcelone et Palma de Majorque sont des exemples – types de villes multiculturelles où s'est réalisée une synthèse des cultures méditerranéennes. Il y a de cela 700 ans, la ville de Béjaia a eu le privilège d'abriter une forme de dialogue de civilisation, à travers un événement

entré depuis dans l'histoire islamo-chrétienne: il s'agit des fameuses *disputes* de 1307 entre le philosophe catalan Raymond Lulle et les *ulémas* de Béjaïa. M. Raymond Sala, adjoint au maire de Perpignan en charge du patrimoine et professeur à l'université de Perpignan, est intervenu longuement pour exposer les liens que l'on peut entrevoir entre Ramon Llull et la Catalogne du Nord, liens évoqués par Jacques Queralt dans sa communication.



L'exposition *Raimundus Christianus Arabicus* a ensuite été inaugurée par M. le sénateur maire de Perpignan qui a souligné, à cette occasion, l'importance d'une manifestation comme celle de la *Journée de l'Algérie*, apte à ouvrir une voie transméditerranéenne à l'action politique.

Les interventions de Mme Margarida Aritzeta, Directora general d'Accio Departamental de la Generalitat de Catalogne, et de M. Senén Florensa, directeur général de L'Institut Européen de la Méditerranée, ont parachevé l'inscription de cette deuxième *Journée de l'Algérie* à Perpignan dans la relation tripartite Algérie, Catalogne Sud et Catalogne Nord.

L'exposition *Raimundus Christianus Arabicus* peut être visitée jusqu'au 5 janvier 2008 à la Médiathèque de Perpignan, permettant ainsi aux catalans de découvrir leur plus grand philosophe.



## Fin et suite...

Le cocktail et le déjeuner officiel qui ont clôturé l'ensemble de cette manifestation ont permis au débat de se poursuivre et traduit la volonté des divers partenaires de pérenniser cette journée d'amitié entre la Catalogne et l'Algérie. Acte fut donc pris pour l'organisation de la troisième *Journée de l'Algérie* à Perpignan et celle de la *Caravane culturelle catalane* en Algérie en 2008. Un programme a été établi par France Algérie Pays Catalan.



**Dossier réalisé par : Catherine Sicart, Robert Triquère et Pierre-Paul Haubrich,  
mis en images par Joël Repessé.**

\*\*\*\*\*